

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

Może SUSHI?



O J C Z Y S T Y – D O D A J
D O U L U B I O N Y C H

USHI - wymawiamy [suʃi] - to według „Słownika języka polskiego” PWN ‘potrawa japońska w postaci krążka marynowanego ryżu z dodatkiem surowej ryby lub owoców morza owiniętych liściem nori’. A zatem, skoro SUSHI to „krążek ryżu”, rzeczownik ten nie byłby niepoliczalny i teoretycznie można by się pokusić o policzenie takich krążków na talerzyku czy desce... Ale czy na pewno powiedzielibyśmy: „Mam tutaj dziewięć sushi” albo „Zostało już tylko jedno sushi”? Być może część użytkowników polszczyzny - i miłośników sushi - zaakceptowałaby takie konstrukcje, przynajmniej na poziomie słownictwa biernego (co oznacza, że osoby te nie skrzywiłyby się, słysząc takie sformułowania, ale same by tak nie powiedziały), jednak zapewne spora liczba tychże użytkowników określiłaby połączenia „jedno sushi”, „dwa sushi”, „trzy sushi” jako co najmniej dziwne.

Dlatego jeśli tworzymy teksty użytkowe, takie jak ulotki, broszurki, reklamy, opisy w menu czy na stronach internetowych, lepiej używać sformułowań dłuższych, ale „normalnych”, tj. niebudzących wątpliwości większości ich odbiorców: jedna porcja sushi, dziewięć kawałków sushi, dwanaście sztuk sushi nigiri lub maki.